



Anchorena San Luis : Vacueta Nacional N.º 24  
 Maestra : Gregoria Campuzano  
 Narrador : Martín Miquel : Domiciliado en la estancia "Las Baperas"  
 (San Luis) - Edad : 53 años.

### Décimas para cantar con guitarra

I

Haciendo comparación  
 De todos los instrumentos  
 Les diré sin cumplimiento  
 Cual merece mi atención.  
 No negaré en la ocasión  
 Que todos ellos me agradan,  
 Y aún cuando mis oídos llaman  
 Por la música de viento,  
 Para mí no hay instrumento  
 Más lindo que la guitarra

II

No desconozco el valor  
 Categórico del piano,  
 Qui toca con finas manos  
 Señoritas del primor;  
 Pero en cuanto a lo mejor  
 Y aunque humilde la guitarra,  
 Mayormente si la agarra  
 Algún gauchito guitarrero,  
 La toca con tanto esmero  
 Que la asemeja a una banda

III

Con una sonrija extraña  
 Dice el violín con su acento,  
 Y el arpa con sus lamentos  
 A sus trinos acompaña,  
 Pero tocando con maña (a la orella)

(continuación)

Una guitarra sonora,  
También gime clama y llora  
Y con sus trinos semeja  
A las aves que festejan  
A la matutina aurora

#### IV

Nada mejor lo recrea  
En la campaña a un paisano,  
Que una guitarra en las manos  
Al terminar sus tareas,  
Mientras su china le ceba  
Un sabroso cimarrón,  
Y le cuenta una canción  
O una décima a su estilo,  
Y de ese modo tranquilo  
Divierte su corazón.

Fin

#### Refranes

Con refranudo y tan demudo.  
Con satisfecho y tan deshecho  
No puedo hablar palito de chañat.

#### Adivinanzas

Doy la redondez del mundo  
Sin mí no puede haber Dios  
Papás, cardenales sí, pero Pontífice no  
(La letra o)

Que será una quisicosa de ovalada construcción  
Que como cosa friciosa tiene la generación,  
Hombre y macho lastiere, más mujeres y hembras no,  
También el obispo tiene como los toros dos.

(La letra o que entra en las palabras  
hombre, macho obispo y toro)

Antes

2

El palito (baile entre dos)

El palito está muy mal  
La muerte lo viene a ver  
Y el médico que lo asiste  
Se da contra la pared

#

El palito está muy malo  
Con un dolor en la nuca  
Y el médico que lo asiste  
Dice que no sana nunca.

La galopa (baile entre dos)

La galopa se ha perdido  
La salieron a buscar  
Veinte y cinco granaderos  
De la guardia nacional.

Martín Miguéles

Anchorena Don Luis Urquela Nacional N° 74

Maestra : Gregoria Campuzano

Narrador : Cipriano Cajas

Domicilio : en la estancia de "Las Cañeras" (S. Luis)

Edad : 41 años

### Décimas

Atiendan señores míos

Unos versos lemnados

Aura los voy a declarar

No se vayan a disputar

Por que éstos vienen de lejos

Las muchachas y los viejos

Atiendan esta casación

Digo si quieren bailar

Un baile con relación

Un tringo, un pericón

Que lo han de hacer muy bonito

Las muchachas y los viejitos -

II

Empezaré por los viejos

Por que les corresponde primero

Hay algunos compadres y conejos

Que caminan como el congrezo

Para atrás y pa adelante

No les habrá sido bastante

Lo que tanto han vivido

Quien los ve tan desvestidos

Compadrones y tunantes

Y ellos se llevan cazat

Nunca hacen la junta pareja

Ellos no han de buscar una vieja

Que los sepa acompañar

III

(continúa)

(continuación)

Ellos siempre tastan de buscar  
 Una muchacha que sea jovencita  
 Y al mismo tiempo comadruta  
 Para que de ella otro goce  
 Pobres viejos no conocen  
 Lo que son las jovencitas  
 Después de que se han casado  
 Lo verán a tuet cuidado  
 Allí la dentran amenazar  
 Que a la pobre la van a castigar  
 Y la dentran a cuidar.

IV

Haciéndose las muy brevas  
 Y los dejan tascando el freno  
 Y fácil se la hacen tragar  
 Que ha de hacer una mujer  
 De aburrída, sino mandarse a mudar,  
 Cuando el viejo se descuida  
 Más sia en el pago hay algún joven  
 Que le agrade ya no se acuerda  
 Del padre, ni hermanos, ni marido  
 Algado su vestidito dice  
 Hasta el domingo en la tarde -

FinRelaciones

Me han dicho que tienes dueño  
 Y así con dueño te quiero  
 Como soy mozo volante  
 Me gusta querer lo ajeno

Te han dicho que tengo dueño  
 Si tengo dueño no lo sé  
 El mundo está muchas vueltas

(a la vuelta)

(continuación)

Y no sé de quien seré.

Sea joven que la quiera  
Pero le ando desconfiando  
Taya estar su marido foracá cerca  
Y me riague pisoteando

En mi casa tengo un ferreo  
Peludo y fuerte  
Cuando para la cola  
Peludo cierto. (Cipriano cejas)

### Adivinanzas

En el suelo se buseó  
Y en el cielo no se ayó  
Dios con ser Dios no lo tuvo  
Y un hombre a Dios se lo dió

(El Adios)

Blanco fui mi nacimiento  
Y en verde me cautivé  
Bantos fueron mis perares  
Que amarilla me quedé.

(La varanaja)

Meto lo duro en lo blando  
Y los dos quedan colgando.

(Las rozetas oaros)

Iba por un camino  
Y sin querer me la brialé  
Me fuxe a buscalle y no la encontré  
Y como no la encontré me la llevé

(La espina)

## Programas. Relaciones

Ayer pasé por tu casa  
 Me traste con un limón  
 El limón cayó en el suelo  
 Y el jugo en el corazón.

Por una y aos dos  
 Dos tres y cuarenta  
 Es una de las lindas niñas  
 Que el barrio representa.

Me gusta la cinta verde  
 Por que es color de esperanza  
 Niña si me quiere  
 No me tenga desconfianza.

## Vidalita

En mi triste rancho, vidalita,  
 No existe la calma  
 Desde que se ausentó, "  
 El dueño de mi alma.

En la cordillera, vidalita,  
 Plante' un alheli  
 Vino una nevada, "  
 Y se acabó el jardín.

## Bailes (cucua)

Regalale a esta niña  
 No seas indigno  
 " " "  
 Un vestido a la polca  
 De chali fino  
 " " "



### Cruca

Allí va la bala  
Por el atajo mar  
Dijo que te vieron  
Si te verán más

### Gato

Los gatitos de casa son cazadores

" " " " " "  
En las piedras del fuego  
Cazan carbones

### Recetas medicinales

#### Dolor de cabeza

Aplíquese farches hechos en hojas de yerba mora (yerba del sapo) con azúcar o sal (según sea frío o calor) y tabaco fringados en rebo de la vela.

Hojas de madreleiva untadas en el aceite y calientes.

#### - Estómago (Indigestión)

La algarrota blanca molida (fruta) échese en un poco de agua hervida, y fróngase a aerenar; tomada en la mañana en ayunas es un excelente purgante.

Hervase estado en un trapito un pedacito del estiércol del cerdo y agréguese sal o azúcar; es aprobado como bueno para esto, y tómese.

#### - Dolor de Muelas -

Tomar un sapo, abrirle la boca, y echarle saliba tres veces en cruz diciendo: en nombre de la Santísima Trinidad, tirando al animal en un lugar que no se entre al agua; y pasándolo en cruz sobre el lado afectado de la obra.

Hacer buchadas con agua de molle curado, albahaca y sal.

Fouentos de agua caliente; sobre la parte afectada.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

SAN LUIS

30

ANCHORENA

Maestro GREGORIA CAMPUSANO

Escuela N° 74

Fojas 2

SEGUNDO ENVÍO

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad : Anchorena (San Luis)  
 Escuela : Nacional N° 74  
 Nombre del maestro : Gregoria Carreras  
 Nombre del narrador : Rosario de Muñoz - 70 años de edad  
 Domiciliada en esta localidad -

### Narración

Mi madre Petrona Garro de Olguin fue cautivada por los indios en el momento que llevaba en sus brazos a su primera hijita.

Los crueles indios aprovecharon la oportunidad en que su esposo estaba ausente; dieron muerte a la inocente criatura de un volazo en la cabeza, calcificando los sesos en la cara de su pobre madre.

Ella, no tuvo más, que acercarse con fequero chañar, a cuya sonda abrió un hueso dejando allí el cuerpecito muerto de su hijita.

Conducida luego a los Toldos, desde donde pasado tres meses se les escapó; pero los indios la alcanzaron; descalzándole los pies y llevándola nuevamente a la Toldería.

Una india le daba de comer, arrastrándola en un cuero donde ella quería.

A los pocos días estuvo sana; huyéndose nuevamente. Dos indios la siguieron, atravesándole los gamos con las mojarras de las lanzas en el momento que consiguieron tomarla.

Sufrió bastante; consecuencia de esto fue la dificultad para caminar; quedó tullida, pero a pesar de ello los indios la mandan en día a traer agua de una laguna próxima en una bolsa de cuero.

La india que antes la cuidó durante su enfermedad; hoy le hace compañía a la laguna; pero ni una ni otra podían levantar la bolsa demasiado pesada.

En el momento en que ellas trabajan para llevar el agua llegaron el General Rosas con una escolta, cuyo objeto era proteger a los cautivos; traían caballos y todo lo necesario para familiar a aquellos desdichados; además tenían orden de dar muerte a todos los indios.

A la india que la acompañaba le iban a dar degüello, pero mi madre les dijo que no, por que cuando ella se huyó la india la salvó y la cuidó durante su enfermedad; salvándose de este modo las dos.

Todos los cautivos fueron llevados a Bahía Blanca; allí estuvo mi

madre un año llevándole en seguida a Buenos Aires.

Estando en esta se reunió con dos hermanos Segundo Garro y Nicolás Garro; pidió que se los entregasen; el trámite fue largo consiguiendo felizmente su objeto.

Desde allí se fuéron a San Luis quedando ella en el Morro desde donde hizo llamar a su marido Gabriel Díguez quien la llevó al lugar del Balita.

Localidad : Anclorena (San Luis)

Escuela : Nacional N: 74

Nombre del Maestro : Gregoria Campuzano

Nombre del narrador : Margarita Pesarg. edad 40 años  
domiciliada en esta localidad

### - Refranes - Coplas

Aquí está tu amante en coubra  
Como atamisque en la boua.

Amalaya fuera ferro/para ver y no sentir /  
El ferro no siente agravio/ni forma  
Todo se le va en dormir.

Que rosa tan rozada/ que clavel tan encendido  
Que amor me ha tomado/aun habiame conocido. /

Localidad : Anclonera (San Luis)

Escuela : Nacional N: 74

Nombre del Maestro : Gregoria Camufarano

Nombre del narrador : Sabina Barzola de Lucero de 48 años de edad  
domiciliada en esta localidad.

### Narración

Mi madre : Saturnina de Barzola se fue desde Sarmiento pasando por el Molle a Mercedes. Al anochecer llegaron al Molle pensaron pasar allí la noche; cuando de improviso fueron atacados por los indios.

A un cristiano llamado "el mananita" le dieron 18 lanzas; al dueño de casa Ruperto Vilche lo dejaron atado a un caldén; cautivándole la señora Javiera de Vilche un hijo, hermanos y un cuñado.

Durante el trayecto recorrido para llegar a los toldos la señora dió a luz; al nene se lo hicieron tirar cayéndose su llanto desde lejos; y a ella la tiraron en una laguna; exclamando: "Será el último día de mi vida, pero felizmente al salir de él nada le sucedió".

A los hermanos los apaleaban con tijeras, Doña Javiera tenía que ocultar la carne de pato debajo del brazo para alimentar sus hermanos en el momento que se iban al campo a cuidar la majada. Por la noche cuando regresaban a los toldos, los indios ataban las cautivas a su cintura con fajas con el fin de impedir que se huyeran.

Al aus de haber cautivado a estas, tomaron otra señora Doña Cirila de Garranza; la consideraban como hermana del Cacique Villarreal. Ella cosía la ropa para toda la tribu, habiéndose ganado el cariño de todos.

El marido Lorenzo Garranza habló al Cacique; siendo mandado por el Coronel Analla para que se la entregasen pagándole una carga de licor. Los indios tenían la idea de pedirle pero aconsejada por otra cautiva no accedió al pedido, una vez en presencia de su marido quien la llevó en su caballo.

Cuando marcharon los indios los siguió; pero el regimiento que estaba oculto, a la esfera del Garranza, consiguieron disuadirlos, viéndose obligados los indios al volver a los toldos.

Lo mismo hicieron con todas las cautivas.

Localidad: Andorena (San Luis)

Escuela: Nacional N.º 74

Nombre del Maestro: Gregoria Canjancano

Nombre del narrador: Tomasa F. de Ortiz

edad 78 años

domiciliada en esta localidad.

### - Narración -

En el Morillo los indios me cautivaron junto con mi hermana Patricia; una familia Araya y a Doña Tomasa, Remedios y Martiniana Bazán dejando las casas en completo abandono. A mi hermana Patricia Figueroa la vendieron a la Tribu de indios del Cacique Calfucura, desde allí la llevaron a San Cayo, junto con todas las cautivas. Desde allí me llevaron a Mercedes; Formosa entonces una comisión Santafesina encabezada por una Señora, para ayudar a las cautivas dándoles ropa y 300\$ para cada una. Debíamos ir con este objeto a Santa Fe; el General Aredondo me condujo hasta el Rosario. Esto sucedió en el año 63 en el 4º el tren llegaba a la estación Chubut cerca de Pío IV Francisco Andino. Desde allí partí a mi domicilio.

### Refrán

Siendo cabra y es mujer

Aunque la razón le sobre

Siendo chivato y es hombre